

Aus: Meroi, Fabrizio (Hg.): Le parole del pensiero. Studi offerti a Nestore Pirillo.
Pisa: Edizioni ETS, 2013, S. 91-104.

Race versus varietas

RENATO G. MAZZOLINI

1. Nel secondo Settecento, a partire soprattutto dal 1775, si svilupparono nei paesi di lingua tedesca indagini naturalistiche, etnologiche e storico-filosofiche volte a fornire descrizioni e classificazioni delle popolazioni del mondo allora note¹. La data indicata non è casuale: Essa, infatti, rinvia alla pubblicazione in quell'anno della tesi di dottorato in medicina di Johann Friedrich Blumenbach (1752-1840), *De generis humani varietate nativa*², e di uno scritto di Immanuel Kant (1724-1804) destinato ai suoi studenti dal titolo *Von den verschiedenen Racen der Menschen*³ che, con diverse modifiche, venne ristampato nel 1777 per un pubblico più ampio⁴. Questo testo di Kant, assieme a quello sul concetto di razza (1785)⁵ e alla sua risposta (1788)⁶ alle critiche sollevate nei suoi confronti da Georg Forster (1754-1794)⁷ sono stati oggetto negli ultimi decenni di numerosi studi, poiché in essi si è ritenuto di potere riconoscere la prima formulazione rigorosa della nozione di razza e un uso razzistico della medesima nozione⁸. In questo breve contributo non è

¹ T. Nutz, «Varietäten des Menschengeschlechts». *Die Wissenschaften vom Menschen in der Zeit der Aufklärung*, Böhlau Verlag, Köln-Weimar-Wien 2009.

² *De generis humani varietate nativa illustris facultatis medicae consensu pro gradu doctoris medicinae disputavit d. XVI Sept. MCCCCLXXV [...] Ioann. Frider. Blumenbach Gothanus*, Typis Frid. Andr. Rosenbuschii, Goettingae [1775].

³ I. Kant, *Von den verschiedenen Racen der Menschen zur Ankündigung der Vorlesungen der physischen Geographie im Sommerhalbenjahre*, gedruckt bey G. L. Hartung, Königsberg 1775.

⁴ I. Kant, *Von den verschiedenen Racen der Menschen*, in «Der Philosoph für die Welt», herausgegeben von J. J. Engel, 22stes Stück, 1777.

⁵ I. Kant, *Bestimmung des Begriffs einer Menschenrace*, in «Berlinische Monatsschrift», Erstes Stück, November 1785, pp. 390-417.

⁶ I. Kant, *Ueber den Gebrauch teleologischer Principien in der Philosophie*, in «Der Teutsche Merkur», Januar 1788, pp. 36-52, e Februar 1788, pp. 107-136.

⁷ J. G. Forster, *Noch etwas über die Menschenraßen*, in «Der Teutsche Merkur», 4. Viertelj. 1786, pp. 57-86, 150-166.

⁸ Tra gli scritti recenti dedicati al concetto di razza in Kant, alla sua classificazione raz-

mia intenzione affrontare questa tematica, quanto rievocare un episodio

ziale, alla controversia con Forster, alla sua recensione del saggio di Moscati e a un paragone con i concetti di Blumenbach segnalato, in ordine cronologico di pubblicazione: E. Lange, *Georg Forsters Kontroverse mit Immanuel Kant*, in «Deutsche Zeitschrift für Philosophie», XII (1964), pp. 965-980; K. Kolenda, *Kant and Racism*, in *Proceedings of the Third International Kant Congress Held at the University of Rochester, March 20 through April 4, 1970*, edited by L. W. Beck, Dordrecht 1972, pp. 362-368; M. Riedel, *Historizismus und Kritizismus. Kants Streit mit G. Forster und J. H. Herder*, in «Kant-Studien», LXXII (1981), pp. 41-57; M. Weingarten, *Menschenarten und oder Menschenrassen. Die Kontroverse zwischen Georg Forster und Immanuel Kant*, in *Georg Forster in seiner Epoche*, hrsg. von G. Pickerodt, Argument-Verlag, Berlin 1982, pp. 117-148; A. Sutter, *Kant und die Wilden. Zum implizitem Rassismus in der Kantischen Geschichtsphilosophie*, in «Prima Philosophia», II (1989), pp. 241-265; R. Malter, *Der Rassebegriff in Kants Anthropologie*, in *Die Natur des Menschen. Probleme der physischen Anthropologie und Rassenkunde (1750-1850)*, hrsg. von G. Mann und F. Dumont, Fischer, Stuttgart 1990, pp. 113-122; P. McLaughlin, *Kant's Critique of Teleology in Biological Explanation. Antinomy and Teleology*, E. Mellen Press, Lewiston 1990; A. Berkhaus, *Kants Konstruktion des Begriffs der Rasse und seine Hierarchisierung der Rassen*, in «Biologisches Zentralblatt», CXIII (1994), pp. 197-203; E. C. Eze, *The Color of Reason: The Idea of 'Race' in Kant's Anthropology*, in *Anthropology and the German Enlightenment: Perspectives on Humanity*, edited by K. M. Faull, Associated University Press, London and Toronto 1995, pp. 200-241; P. Pellicchia, *Kant, la razza e la storia*, in «Aquinas. Rivista internazionale di filosofia», XXXVII (1996), pp. 263-298; M. Armstrong, *The Effects of Blackness: Gender, Race, and the Sublime in Aesthetic Theories of Burke and Kant*, in «Journal of Aesthetics and Art Criticism», LIV (1996), pp. 213-236; R. Diana, *Sull'andatura eretta dell'uomo. Un dialogo a distanza fra Kant e Moscati*, in «Archivio di storia della cultura e Quaderni dell'Archivio», XI (1998), pp. 133-143; M. Larrimore, *Sublime Waste: Kant on the Destiny of the 'Races'*, in «Canadian Journal of Philosophy», XXV, Suppl. (1999), pp. 99-125; R. J. Richards, *Kant and Blumenbach on the Bildungstrieb: A Historical Misunderstanding*, in «Studies in History and Philosophy of Biological and Biomedical Sciences», XXXI (2000), pp. 11-32; R. Bernasconi, *Who Invented the Concept of Race? Kant's Role in the Enlightenment Construction of Race*, in *Race*, edited by R. Bernasconi, Blackwell, Oxford 2001, pp. 10-36; R. Bernasconi, *Kant as an Unfamiliar Source of Racism*, in *Philosophers on Race*, edited by J. K. Ward and T. L. Lott, Blackwell, Oxford 2002, pp. 145-166; J. H. Zammito, *Kant, Herder, and the Birth of Anthropology*, Chicago University Press, Chicago and London 2002; P. R. Sloan, *Performing the Categories: Eighteenth-century Generation Theory and the Biological Roots of Kant's A Priori*, in «Journal of the History of Philosophy», XL (2002), pp. 229-253; R. Lagier, *Les races humaines selon Kant*, Presses Universitaires de France, Paris 2004; P. McLaughlin, *Kant on Heredity and Adaptation*, in *Heredity Produced. At the Crossroads of Biology, Politics and Culture 1500-1870*, edited by S. Müller-Wille and H.-J. Rheinberger, MIT Press, Cambridge (MA) 2006, pp. 277-291; J. H. Zammito, *Policing Polygeneticism in Germany, 1775: (Kames,) Kant and Blumenbach*, in *The German Invention of Race*, edited by S. Eigen and M. Larrimore, Suny Press, Albany (NY) 2006, pp. 35-54; R. Bernasconi, *Kant and Blumenbach's Polyps: A Neglected Chapter in the History of the Concept of Race*, in *The German Invention of Race*, pp. 73-90; B. C. Look, *Blumenbach and Kant on Mechanism and Teleology in Nature*, in *The Problem of Animal Generation in Early Modern Philosophy*, edited by J. E. H. Smith, Cambridge University Press, Cambridge 2006, pp. 355-372; P. R. Sloan, *Kant on the History of Nature: The Ambiguous Heritage of the Critical Philosophy for Natural History*, in «Studies in History and Philosophy of Biological and Biomedical Sciences», XXXVII (2006), pp. 627-648; A. A. Cohen, *Kant on Epigenesis, Monogenesis and Human Nature: The Biological Premises of Anthropology*, in «Studies in History and Philosophy of Biological and Biomedical Sciences», XXXVII (2006), pp. 675-693; P. Kleingeld, *Kant's Second Thoughts on Race*, in «The Philosophical Quarterly», LVII (2007), n. 229, pp. 573-592; J. H. Zammito, *Kant's Persistent Ambivalence toward Epigenesis, 1764-90*, in *Understanding*

poco noto relativo a dei termini, ai concetti che essi intendevano esprimere e alla loro traduzione nelle lingue dell'Europa occidentale.

2. Nel 1795 apparve a Göttingen per i tipi di Vandenhoeck e Ruprecht la terza edizione dell'opera di Johann Friedrich Blumenbach, *De generis humani varietate nativa*⁹. In rapida successione seguirono nel 1798 una traduzione in tedesco ad opera di Johann Gottfried Gruber (1774-1851)¹⁰, nel 1801 una traduzione in olandese di Florentius Jacobus van Maanen (1777-1861)¹¹ e, nel 1804 e 1806, una traduzione in francese di Frédéric Charles Chardel (1776-1849)¹². Molti anni più tardi, nel 1865, Thomas Bendyshe (1827-1886) ha fornito una traduzione in inglese della prima (1775), della seconda (1781) e della terza edizione (1795) dell'opera di Blumenbach assieme ad altri testi significativi per la storia dell'antropologia fisica¹³. L'edizione di Bendyshe è stata sicuramente quella più

Purpose: Kant and the Philosophy of Biology, edited by P. Huneman, University of Rochester Press, Rochester 2007, pp. 51-74; M. Larrimore, *Antinomies of Race: Diversity and Destiny in Kant*, in «Patterns of Prejudice», XLII (2008), n. 4-5, pp. 341-363; R. Bernasconi, *The Place of Race in Kant's Physical Geography and in the Writings of the 1790s*, in *Rethinking Kant*, edited by P. Muchnik, 2 voll., Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2010, vol. II, pp. 274-290; N. Klatt, *Zum Rassenbegriff bei Immanuel Kant und Johann Friedrich Blumenbach*, in «Kleine Beiträge zur Blumenbach-Forschung», III (2010), pp. 7-55; R. Bernasconi, *True Colors: Kant's Distinction between Nature and Artifice in Context*, in *Klopffechtereien Missverständnisse Widersprüche? Methodische und methodologische Perspektiven auf die Kant-Forster-Kontroverse*, Wilhelm Fink Verlag, München 2012, pp. 191-207.

⁹ J. F. Blumenbach, *De generis humani varietate nativa*, Editio tertia. *Praemissa est epistola ad virum perillustrem Iosephum Banks baronetum Regiae Societatis Londin. Praesidem*, apud Vandehoeck et Ruprecht, Göttingae 1795. Per una descrizione bibliografica di quest'opera, delle precedenti edizioni e delle traduzioni cfr. C. Kroke, *Johann Friedrich Blumenbach. Bibliographie seiner Schriften*, Unter Mitarbeit von W. Böker und R. Eck, Universitätsverlag, Göttingen 2010, pp. 19-25.

¹⁰ J. F. Blumenbach, *Über die natürlichen Verschiedenheiten im Menschengeschlechte: mit Kupfern*, Nach der dritten Ausgabe und den Erinnerungen des Verfassers übersetzt, und mit einigen Zusätzen und erläuternden Anmerkungen herausgegeben von Johann Gottfried Gruber, bey Breitkopf und Härtel, Leipzig 1798.

¹¹ J. F. Blumenbach, *Over de aangebooren verscheidenheid van het menschelijk geslacht. Met een brief aan Sir Joseph Banks, ridder baronet, voorzitter van het Koninklijk Genootschap te Londen*, Naar den Latynschen derden druk vertaald door Florentius Jacobus van Maanen, student in de generskunde aan de Bataafsche Academie te Harderwyck, by Johan van Kasteel, Harderwyck 1801. C. Kroke, *Johann Friedrich Blumenbach*, p. 25, elenca anche una edizione successiva al 1801 che non ho visionato.

¹² J. F. Blumenbach, *De l'unité du genre humain, et de ses variétés. Ouvrage précédé d'une Lettre à Joseph Banks, baronet et Président de la Société Royale de Londres*, Traduit du latin sur la troisième édition, par Fréd. Chardel, Médecin, Chez Allut, Paris 1804. L'edizione del 1806 è identica a quella del 1804. C. Kroke, *Johann Friedrich Blumenbach*, p. 24 elenca anche una edizione del 1808 che non ho visionato.

¹³ *The Anthropological Treatises of Johann Friedrich Blumenbach, [...] With Memoires of*

letta e citata da antropologi e storici successivi, ma qui non verrà presa in considerazione a causa della distanza temporale che la divide dal 1795.

Va segnalato che la prima edizione, quella del 1775, era la tesi di dottorato in medicina di Blumenbach¹⁴ e che egli la fece ristampare da un altro editore nel 1776 senza modifica alcuna salvo nel frontespizio, in cui mutò leggermente il titolo ed eliminò i riferimenti alla propria tesi¹⁵. In seguito egli citò sempre come prima edizione la pubblicazione del 1776, ma gli storici indicano – giustamente – come prima la tesi. Nel 1781 pubblicò una seconda edizione «longe auctior et emendatior»¹⁶ e, nel 1795 quella che egli considerava la terza edizione, in cui tornò al titolo originale della sua tesi e cioè *De generis humani varietate nativa* invece di *De generis humani varietate liber* come nelle edizioni del 1776 e del 1781. Come in altre sue opere, Blumenbach aveva la consuetudine di integrare e modificare i suoi scritti al punto che la terza edizione di *De generis humani varietate nativa* è, anche per struttura e argomentazione, un libro completamente diverso dalle edizioni precedenti.

3. In questa sede mi occuperò solo di due questioni legate alle traduzioni dell'opera di Blumenbach, soffermandomi successivamente su un aspetto particolare della traduzione tedesca. La prima riguarda la traduzione del titolo nell'edizione francese *De l'unité du genre humain, et de ses variétés*. Esso differisce completamente dall'originale latino, poiché Chardel ha intenzionalmente indicato già nel titolo la tesi centrale dimostrata da Blumenbach nella sua opera, cioè l'unità del genere umano: un genere, una specie. È un indizio della ragione polemica per cui il giovane medico tradusse l'opera di Blumenbach. Infatti, come si evince dal suo discorso preliminare, Chardel si opponeva, seppure con una certa cautela, a un *trend* schiavista che aveva ripreso piede in Francia¹⁷ a seguito

Him by Marx and Flourens, and an Account of His Anthropological Museum by Professor R. Wagner, and the Inaugural Dissertation of John Hunter, M. D. on the Varieties of Man, Translated and edited from the Latin, German, and French Originals by Thomas Bendyshe [...]. Longman, Green, Longman, Roberts & Green for The Anthropological Society, London 1865.

¹⁴ Cfr. nota 2.

¹⁵ J. F. Blumenbach, *De generis humani varietate liber: cum figuris aeri incis*, Apud Viduam Abr. Vandenhoeck, Goettingae 1776. Le due illustrazioni erano presenti anche nell'edizione del 1775.

¹⁶ J. F. Blumenbach, *De generis humani varietate liber: cum figuris aeri incis*, Editio altera longe auctior et emendatior, Apud Viduam Abr. Vandenhoeck, Goettingae 1781.

¹⁷ Nel *Discours préliminaire du traducteur*, Chardel scrisse in J. F. Blumenbach, *De l'unité du genre humain*, p. 26: «Les recherches les plus profondes en littérature, nous démontreraient donc, comme celles en histoire naturelle, l'unité du genre humain. Heureux si j'ai pu resserrer

della rivoluzione di Santo Domingo¹⁸, della reintroduzione della schiavitù nelle colonie francesi sotto Napoleone¹⁹ e delle opere di vari studiosi, tra cui Jules-Joseph Virey (1775-1846), che nel 1801 pubblicò due volumi di una *Histoire naturelle du genre humain* di aperto orientamento poligenista²⁰.

Sembra diversa, invece, la motivazione che animò in Olanda lo studente di medicina Florentius Jacobus van Maanen: l'amore per la storia naturale e, probabilmente, l'argomento della sua tesi di laurea che lo portò a soggiornare a Göttingen per ascoltare le lezioni di Blumenbach²¹. Nella premessa del traduttore, van Maanen ricordava come nella prima edizione (da lui indicata in quella del 1776), Blumenbach avesse enumerato quattro varietà dell'uomo, mentre nella terza cinque: una novità importante che meritava d'essere resa nota a un pubblico più vasto²².

È interessante notare, inoltre, che l'espressione del titolo *de varietate nativa* sia stata tradotta in tedesco über die natürlichen Verschiedenheiten, 'sulle naturali differenze', e in olandese over de aangebooren verscheidenheid, 'sulla differenza innata'. A parte l'uso del plurale e del singolare, l'obiettivo difficoltà per il traduttore consisteva nell'interpretazione del significato dell'aggettivo *nativa* che poteva essere tradotto con 'naturale,

les liens de cette famille désunie, et détruire ce préjugé barbare qui outrage la nature en persuadant qu'elle a créé des hommes pour ramper servilement sous d'autres hommes».

¹⁸ Sulla rivoluzione di Santo Domingo (poi Haiti), cfr. lo studio classico di C. L. R. James, *The Black Jacobins: Toussaint L'Ouverture and the San Domingo Revolution*, Vintage, New York 1989 [I ed. 1937]; *Rétablissement de l'esclavage dans les colonies française (1800-1830). Aux origines d'Haïti [...]*, Sous la direction de Y. Bénot et M. Dorigny, Maisonneuve & Larose, Paris 2003; N. Nesbitt, *Universal Emancipation: The Haitian Revolution and the Radical Enlightenment*, University of Virginia Press, Charlottesville-London 2008.

¹⁹ Y. Bénot, *La démente coloniale sous Napoléon*, Éditions La Découverte, Paris 1992, pp. 211-218, 253-255.

²⁰ J.-J. Virey, *Histoire naturelle du genre humain, ou Recherches sur ses principaux Fondemens physiques et moraux; précédées d'un Discours sur la nature des êtres organiques, et sur l'ensemble de leur physiologie. On y a joint une dissertation sur le sauvage de l'Aveyron*, 2 voll., de l'Imprimerie de F. Dufart, Paris an IX [1801].

²¹ Non ho ancora potuto visionare la tesi di van Maanen pubblicata nel 1801: *Dissertatio medica inauguralis de natura humana, suae ipsius conservatrice ac medicatrice*. Ricordo che nel primo decennio dell'Ottocento il dibattito antropologico in Olanda fu molto acceso; cfr., ad esempio, l'opera fortemente romantica di M. Stuart, *De Mensch, zoo als hij voorkomt op den bekende aarbol [...]*, 6 voll. + 1 vol. di tavole, Amsterdam 1802-07 e la controversia di G. Bakker, *Natuur- en geschiedkundig onderzoek, aangaande den oorspronkelijken Stam van het menschelijk Geslacht*, François Bohn, Haarlem 1810 con J. E. Doornik, *Wijsgeerig-natuurkundig onderzoek aangaande den oorspronlijken Mensch, en de oorspronlijke Stammen van deszelfs Geslacht*, bij J. S. Van Esveldt-Holtrop, Amsterdam 1808. Tale dibattito è stato completamente trascurato sia dagli storici dell'antropologia, sia da quelli del colonialismo olandese.

²² J. F. Blumenbach, *Over de aangebooren verscheidenheid van het menschelijk geslacht*, pp. VII-VIII.

nativa, originaria e innata', termini tutti che connotano diversamente il sostantivo 'varietà'.

La seconda problematica riguarda la mancata traduzione di quell'opera in Inghilterra e in Italia. La tesi dell'unità della specie umana era all'ordine del giorno nella politica inglese di quegli anni, poiché essa costituiva un argomento contro la tratta dei neri e lo schiavismo, che Blumenbach riteneva intollerabili così come erano giudicati intollerabili da quello straordinario movimento di opinione pubblica che andava richiedendo a più riprese al parlamento britannico l'abolizione della tratta. Considerando che l'opera era dedicata al presidente della Royal Society e che Blumenbach operava in una università sottoposta – a causa dell'unione personale del Regno Unito e di Hannover – alla corona britannica, è probabile che nessuno membro della Royal Society abbia ritenuto politicamente opportuno avallare con la pubblicazione di un'opera scientifica e l'autorevolezza della loro istituzione le tesi degli abolizionisti della tratta in un dibattito pubblico già estremamente acceso²³. Ciò non significa, ovviamente, che il testo di Blumenbach non sia circolato tra gli specialisti, tanto è vero che i due maggiori antropologi inglesi del primo Ottocento dedicarono a lui le loro opere²⁴. Diversa è la questione dell'Italia, ove in quegli anni l'interesse per l'antropologia fisica era ancora limitato, sviluppandosi marginalmente solo negli anni venti dell'Ottocento grazie alla traduzione di alcune opere, tra cui quelle di Blumenbach²⁵.

²³ Ricordo che la tratta fu abolita dal parlamento britannico il 25 marzo 1807 con effetto dal 1° gennaio 1808, mentre l'abolizione della schiavitù nelle colonie inglesi fu sancita nel 1833. L'ipotesi espressa nel testo si basa sul fatto che la pubblicazione del saggio antischiavista del fisiologo tedesco F. Tiedemann, *On the Brain of the Negro, Compared with that of the European and the Orang-outang*, in «Philosophical Transactions of the Royal Society of London. For the year MDCCCXXXVI», Part 2, 1836, pp. 497-527 fu intenzionalmente ritardata per non influire sul dibattito in corso nel parlamento britannico sull'abolizione della schiavitù nelle colonie inglesi.

²⁴ W. Lawrence, *Lectures on Physiology, Zoology, and the Natural History of Man, Delivered at the Royal College of Surgeons [...]*, Printed for J. Callow, London 1819; J. C. Prichard, *Researches into the Physical History of Mankind*, Second edition, 2 voll., Printed for John and Arthur Arch, London 1826.

²⁵ Nei singolari volumi di Francesco Tantini (*Opuscoli scientifici*, 3 voll., Presso Sebastiano Nistri, Pisa 1812-30), il nome di Blumenbach ricorre molte volte come suo «Maestro», poiché egli fu suo uditore a Göttingen. In particolare, nella prefazione al vol. II (1822), p. VII, Tantini scrisse: «Somma stima e gratitudine verso l'altro mio Maestro, G. F. Blumenbach, mi hanno animato a rendere sempre più nota all'Italia la classica sua *Divisione del Genere umano in cinque razze principali* [vol. II, pp. 153-157] adottata oggigiorno dalla massima parte dei Naturalisti e Fisiologi; le filantropiche sue idee sui *Neri* [vol. II, pp. 158-172], e sugli *Albini* [vol. II, pp. 173-181], e l'eruditissima sua *Memoria sulle Mummie Egiziane* [vol. II, pp. 182-239]». Vedi anche G. F. Blumenbach, *Manuale della storia naturale*, Recato in Italiano sull'undicesima edizione tedesca pubblicata in Göttinga nel 1825 dal Dottor C. G. Malacarne [...], 6 voll., Per Antonio

4. Allorché Johann Gottfried Gruber pubblicò nel 1798 la traduzione tedesca di *De generis humani varietate nativa* aveva 24 anni, aveva terminato gli studi di storia, filosofia e filologia antica all'Università di Lipsia e iniziato una carriera di pubblicista. Successivamente sarebbe divenuto una personalità importante e influente non solo come professore di filosofia all'Università di Halle-Wittenberg, ma soprattutto come editore, assieme a Johann Samuel Ersch (1766-1828), di quell'opera monumentale e incompiuta (168 volumi pubblicati) che è l'*Allgemeinen Encyclopädie der Wissenschaften und Künste*.

Nel mese di aprile del 1797 Gottfried Christoph Härtel, un editore di Lipsia, scrisse a Blumenbach per informarlo di avere in forma manoscritta la traduzione tedesca, effettuata dal Dr Gruber, della terza edizione di *De generis humani varietate nativa*²⁶. Nella sua responsiva Blumenbach acconsentiva che la stampa avvenisse presso l'editore Härtel e allegava una lettera per Gruber contenente alcune correzioni relative all'edizione latina dell'opera da inserire nella traduzione. Non esiste alcun elemento per ritenere che Blumenbach abbia potuto vedere il manoscritto della traduzione ed esprimere così un suo consenso sulla traduzione stessa. Anzi, una recensione anonima della traduzione, che segnalava diversi errori di traduzione di termini tecnici, suggerisce che egli non vide il manoscritto, altrimenti li avrebbe notati anche lui²⁷. Nella prefazione Gruber sostenne di essersi rivolto al professore di Göttingen per avere alcune delucidazioni su alcuni punti specifici. Di tali chiarimenti si servì nelle aggiunte che egli pose alla traduzione. Tra queste, però, ve ne è una tutta sua²⁸ relativa alla terminologia utilizzata dagli studiosi di «storia naturale dell'uomo»²⁹. Egli, infatti, asseriva che tali studiosi lamentavano l'eccessiva variazione dei concetti di *Gattung*, *Art*, *Abart* e *Spielart*, e che Blumenbach aveva chiarito nella prefazione alla nuova edizione del suo *Handbuch der Naturgeschichte* (1797) cosa intendesse per *species* e

Fontana, Milano 1826-30, vol. I, pp. 108-120 e le note relative per la maggior parte scritte dal traduttore pp. 120-147. Ritengo che il principale contributo italiano all'antropologia fisica di quegli anni sia stato il testo di G. Pesce, *Su i neri: saggio ideologico e fisiologico*, presso Manfredi, Napoli 1826, mentre la più importante monografia tradotta in italiano sia stata quella di G. [W.] Lawrence, *Lezioni sulla storia naturale dell'uomo [...]*, Versione dall'inglese con note di O. Tinelli, Tipografia nella Pietà de' Turchini, Napoli 1831.

²⁶ F. W. P. Dougherty, *The Correspondence of Johann Friedrich Blumenbach*, Revised, augmented and edited by N. Klatt, Norbert Klatt Verlag, Göttingen 2007, vol. II, pp. xx-xxi, nota 89.

²⁷ «Neue allgemeine deutsche Bibliothek», XLVI/1 (1799), pp. 314-315.

²⁸ J. F. Blumenbach, *Über die natürlichen Verschiedenheiten im Menschengeschlechte*, pp. 259-261.

²⁹ Espressione che nell'Ottocento verrà sostituita da 'antropologia fisica'.

genus. Al tempo stesso aggiungeva: «Tra l'altro, non so perché i nuovi scrittori di storia naturale dell'uomo non si servano delle definizioni stabilite dal nostro grande Kant. Io dubito che si possa trovare una più precisa»³⁰.

Gruber fornì quindi una sintesi delle definizioni kantiane tenendo conto esclusivamente dello scritto di Immanuel Kant *Von den verschiedenen Racen der Menschen* del 1777³¹. In primo luogo, presentò la distinzione kantiana tra divisione di scuola (che si articola in classi e si basa su somiglianze) e divisione naturale in *Gattungen* e *Arten* (che si fonda sulla legge comune della riproduzione). La divisione naturale ripartisce gli animali secondo affinità nella riproduzione e si articola in *Stämme* (ceppi). In secondo luogo Gruber presentò uno schema della classificazione kantiana con brevi definizioni.

Lo *Stamm* (ceppo) non contiene al suo interno *Arten*³², poiché queste implicherebbero diversità nella *Abstammung* (discendenza), ma *Abartungen*³³, cioè deviazioni ereditarie dallo *Stamm*. Vi sono anche *Nachbartungen*³⁴ che mantengono i caratteri ereditari della discendenza e le *Ausartungen*³⁵ prive del carattere della formazione originaria dello *Stamm*. Secondo Gruber, Kant subordina alle *Abartungen*

1) le *Racen* (razze), cioè quelle *Abartungen* che si mantengono invariate per lunghe generazioni sia in tutte le riproduzioni al proprio interno, sia mescolandosi con altre *Abartungen* dello stesso *Stamm* con cui generano costantemente *halbschlächtige Junge*. In nota Gruber osservò che in Kant questa espressione è sinonima di *Blendlinge* (bastardi);

2) le *Spielarten*³⁶, cioè quelle *Abartungen* che in tutte le riproduzioni mantengono invariato ciò che differenzia la loro discendenza, e pertanto *nacharten*, ma nella mescolanza con altre non producono necessariamente un bastardo;

³⁰ J. F. Blumenbach, *Über die natürlichen Verschiedenheiten im Menschengeschlechte*, pp. 259: «Uebrigens weiß ich nicht, warum sich die neuern Naturgeschichtschreiber des Menschen nicht der von unserm großen Kant gesetzten Bestimmungen bedienen. Ich zweifle, ob man eine bestimmtere finden würde».

³¹ I. Kant, *Von den verschiedenen Racen der Menschen*. La traduzione italiana, eseguita da V. Mathieu, *Delle diverse razze di uomini* è in I. Kant, *Scritti politici e filosofia della storia e del diritto*, tradotti da G. Solari e G. Vidari con il *Saggio sul rapporto della morale con la politica* di C. Garve tradotto da V. Mathieu, edizione postuma a cura di N. Bobbio-L. Firpo-V. Mathieu, Utet, Torino 1998 (rist.), pp. 105-121.

³² Nella traduzione italiana di *Delle diverse razze di uomini*, p. 106, è reso con 'stirpi'.

³³ Nella traduzione italiana di *Delle diverse razze di uomini*, p. 106, è reso con 'varietà'.

³⁴ Nella traduzione italiana di *Delle diverse razze di uomini*, p. 106, è reso con 'somiglianze'.

³⁵ Nella traduzione italiana di *Delle diverse razze di uomini*, p. 106, è reso con 'degenerazioni'.

³⁶ Nella traduzione italiana di *Delle diverse razze di uomini*, p. 106, è reso con 'variazioni'.

3) il *besondrer Schlag*, cioè quello che con altri genera bastardi, ma attraverso la riproduzione si spegne progressivamente.

Alle *Nachartungen* Kant subordina le *Varietäten* che spesso, ma non costantemente, *nacharten* e il *Familienschlag* (accidente di famiglia) in cui qualcosa di caratteristico si radica così profondamente nella forza generativa da costituire quasi una *Spielart* e da perpetuarsi come una di queste.

5. Ho lasciato intenzionalmente in tedesco senza alcuna traduzione italiana alcuni termini utilizzati da Kant e riportati da Gruber, poiché essi risultarono di difficile comprensione già ai suoi contemporanei, e suscitano un vero e proprio tormento anche per i traduttori a noi coevi. In altre lingue non vi erano equivalenti a sostantivi come *Ausartungen*, *Abartungen* e *Nachartungen* o a verbi come *arten* e *nacharten*. Non è un caso che Friedrich Gottlob Born (1743-1807), il grande traduttore dell'opera filosofica kantiana in latino (1796-1798), non abbia tradotto il saggio *Von den verschiedenen Racen der Menschen* del 1777³⁷. Del resto, Kant stesso si rese conto, nella sua polemica con Georg Forster, che le sue innovazioni terminologiche si prestavano a gravi fraintendimenti. Nel saggio del 1788, *Ueber den Gebrauch teleologischer Principien in der Philosophie*, Kant cercò di rispondere alle obiezioni sollevate da Forster nel 1786 nell'articolo *Noch etwas über die Menschenrassen* relativo al suo scritto del 1785 *Bestimmung des Begriffs einer Menschenrace*. Infatti, nel 1788, ricorrendo al latino, cercò di chiarire cosa intendesse con determinati termini³⁸. Per illustrare nel modo più semplice il mio punto di vista riporterò qui di seguito un passo di Kant (A), tratto da *Ueber den Gebrauch teleologischer Principien in der Philosophie*, e, subito dopo, la traduzione latina che ne fece Born (B), poiché essa è stata utilizzata – senza dichiararlo – da diversi traduttori dell'opera di Kant.

(A) Der Nahme einer Race, als radicaler Eigenthümlichkeit, die auf einen gemeinschaftlichen Abstamm Anzeige giebt, und zugleich mehrere solche beharrliche forterbende Charaktere, nicht allein derselben Thiergattung, sondern auch desselben Stammes, zuläßt, ist nicht unschicklich ausgedacht. Ich würde

³⁷ I. Kant, *Opera ad philosophiam criticam*, Latine vertit Fredericus Gottlob Born, 4 voll., Impensis Engelhard Beniamini Schwickerti, Lipsiae 1796-98.

³⁸ Nei saggi, pur interessanti, dedicati alla controversia tra Kant e Forster che compongono il recente volume *Klopffechtereien, Missverständnisse, Widersprüche?*, gli aspetti terminologici sono trascurati.

ihn durch Abartung (*progenies classifica*) übersetzen, um eine Race von der Ausartung (*degeneratio* s. *progenies specifica**) zu unterscheiden, die man nicht einräumen kann, weil sie dem Gesetz der Natur (in der Erhaltung ihrer Species in unveränderlicher Form) zuwider läuft. Das Wort *progenies* zeigt an, daß es nicht ursprüngliche, durch so vielerley Stämme, als Species derselben Gattung, ausgeheilte, sondern sich allererst in der Folge der Zeugungen entwickelnde Charactere, mithin nicht verschiedene Arten, sondern Abartungen, aber doch so bestimmt und beharrlich sind, daß sie zu einem Classenunterschiede berechtigen.

Nach diesen Vorbegriffen würde die Menschengattung (nach dem allgemeinen Kennzeichen derselben in der Naturbeschreibung genommen) in einem System der Naturgeschichte in Stamm, (oder Stämme) Race oder Abartung, (*progenies classifica*) und verschiedenen Menschenschlag (*varietas nativa*) abgetheilt werden können, welcher letztere nicht unausbleibliche, nach einem anzugebenden Gesetze sich vererbende, also auch nicht zu einer Classeneintheilung hinreichende Kennzeichen enthalten würde³⁹.

(B) Nomen *d'une Race*, ut proprietatis cuiusdam radicalis, ortum indicantis communem, et simul plures eiusmodi characteres constantes et haereditate venientes, non solum speciei animalium, sed etiam eiusdem stirpis, admittentis, haud incommode excogitatum est. Eam per progeniem *classificam* verterem, quo a progenie *specifica*, hoc est, degeneratione* distingueretur, quae non potest concedi, quoniam legi naturae (in conservanda speciei forma immutabili) repugnat. Verbo progeniei indicatur, characteres esse haud originarios, per totidem *stirpes*, quot species eiusdem generis, distributos, sed successu demum generationum sese evolventes, proinde haud diversas *species*, sed *progenies classificas*, sed tamen adeo determinantes et constantes, ut potestatem faciant discriminis classifici.

Ex hisce conceptibus praeviis *genus humanum* (secundum criteria uni[v]ersalia sumtum in descriptione naturae) in systemate historiae naturalis in *stirpem* (vel stirpes), *progeniemque classificam*, et *varietatem nativam* posset describi, qua posteriori haud necessaria, secundum certam quamdam legem haereditate venientia, nec proinde ad descriptionem classificam idonea criteria continerentur⁴⁰.

Questi passi consentono alcune considerazioni. Si può notare, infatti, come nella traduzione latina *einer Race* sia resa col francese *d'une race*, poiché in latino non esisteva un termine equivalente a 'razza', che era un conio di origine iberica già attestato nel XIV secolo. Il fatto, poi, che Born abbia usato il francese è indicativo dell'uso tardivo di questo termine in tedesco che Kant ha presumibilmente desunto dalla traduzione tedesca dell'*Histoire naturelle* del conte di Buffon (1707-1788) come suggerisce anche la grafia che nel tedesco di fine Settecento variava molto

³⁹ I. Kant, *Ueber den Gebrauch teleologischer Principien in der Philosophie*, pp. 44-46.

⁴⁰ I. Kant, *Opera ad philosophiam criticam*, vol. IV, pp. 247-248.

trovandosi, ad esempio, *Raçe, Race, Racce, Raße*⁴¹. Kant ha usato spesso in maniera sinonimica i termini *Gattung* e *Art* per indicare 'specie'. Tuttavia, in alcuni casi, *Gattung* stava per 'genere' e *Art* per stirpe creando non poca confusione. La traduzione di *Abartung* con *progenies classifica* – letteralmente 'una progenie che stabilisce una classe' (da *classem face-re*) – non sembra abbia agevolato i suoi contemporanei, poiché con questo termine si intendeva generalmente 'degenerazione', vale a dire quella stessa *degeneratio* o *progenies specifica* che per Kant era l'equivalente del termine *Ausartung*. Infine, con *Nachartung* Kant intendeva una riproduzione simile a quella che la precedeva e Born la tradusse con *similitudo*.

Per smentire la diceria che Kant si fosse nascosto dietro «un linguaggio tecnico sconosciuto», il pastore Georg Samuel Albert Mellin (1755-1825) pubblicò nel 1798 un dizionario di molti termini usati da Kant con le relative definizioni⁴². Tra questi si riscontrano anche alcuni dei vocaboli sopra menzionati⁴³. Ma la difficoltà di tradurre i termini usati da Kant permase, come si può riscontrare, ad esempio, anche in una recente traduzione inglese dei suoi scritti antropologici ove *Stamm* è reso con *phylum*, *Gattung* con *species*, *Art* con *kind*, *Species* con *kind*, *Abartung* con *subspecies*, *Ausartung* con *degeneration* e *Nachartung*, in una occasione, addirittura con *heredity*⁴⁴! Alcuni termini della traduzione sono chiaramente anacronistici.

6. Con la sua aggiunta Gruber si inseriva in una controversia terminologica e concettuale di grande rilevanza, in cui le posizioni estreme erano rappresentate da Kant e da Johann Gottfried Herder (1744-1803). Quest'ultimo, infatti, sostenne in *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*, che l'umanità non potesse essere divisa in razze, poiché a suo parere il termine *race* implicava «una diversità della discendenza»⁴⁵. Alla

⁴¹ N. Klatt, *Zum Rassenbegriff bei Immanuel Kant und Johann Friedrich Blumenbach*, pp. 14-17.

⁴² G. S. A. Mellin, *Kunstsprache der kritischen Philosophie, oder Sammlung aller Kunstwörter derselben [...]*, bei Friedrich Frommann, Jena und Leipzig 1798, p. n. n.: «eine fremde Kunstsprache».

⁴³ Ivi, *Abartung*, p. 2; *Ausartung*, p. 28; *Familienschlag*, p. 89; *Nachartung*, p. 183; *Race*, l'intera p. 219. È indicativo che Mellin attribuisca sia ad *Abartung*, sia ad *Ausartung* il medesimo significato di *degeneratio*. In una opera successiva Mellin ha dedicato una voce molto ampia al termine *Race* in *Encyclopaedisches Wörterbuch der kritischen Philosophie [...]*, Frommann, Jena 1801, vol. IV, parte seconda, pp. 741-757, ove Kant è l'autore maggiormente trattato.

⁴⁴ I. Kant, *Anthropology, History, and Education*, edited by G. Zöllner and R. B. Loudon, Cambridge University Press, Cambridge 2007, pp. 84-86, 148, 199-201.

⁴⁵ J. G. Herder, *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*, 4 voll., bei Johann

stregua di Buffon, egli considerava le differenze fisiche che si riscontravano tra le diverse popolazioni della terra come colori che sfumavano insensibilmente l'uno nell'altro. L'umanità costituiva una unica specie e le sue differenze erano generate dal clima e dai diversi modi di vita degli uomini. Blumenbach condivideva la visione del genere umano illustrata da Herder in *Ideen*, un'opera che egli giudicava classica⁴⁶. Tuttavia, pur considerando arbitraria ogni suddivisione e partizione dell'umanità, ne propose una che distingueva cinque varietà principali sulla base di diversi caratteri somatici e non del solo colore della pelle come fece Kant⁴⁷. Dopo incertezze e ripensamenti egli equiparò il termine latino *varietas* a *Race* tanto che nei suoi contributi alla storia naturale scritti in tedesco si riscontra spesso l'espressione *Varietäten oder Racen*. Tuttavia, per un certo periodo Blumenbach ebbe tali dubbi sul termine più adatto da utilizzare che al posto di *Varietäten* usò *Spielarten*. Infine, capitolò ed usò anche lui il solo termine *Racen* che nel secondo decennio dell'Ottocento si era imposto quasi in tutte le lingue dell'Europa occidentale⁴⁸. Senonché con questi termini egli indicava entità (ovvero popolazioni) fluide e capaci di variare nel corso delle generazioni, mentre Kant riteneva che tali entità fossero stabili, poiché per lui una razza costituiva una divisione permanente dell'umanità.

Gruber dedicò a Herder la sua traduzione dell'opera di Blumenbach. Ciò risulta paradossale se si riflette sul fatto che Gruber aderì al concetto kantiano di razza contro cui Herder aveva fortemente polemizzato. Può essere che egli non fosse al corrente di tutti i dettagli della controversia.

Friedrich Hartknoch, Riga und Leipzig 1784-91, vol. 2 (1785), p. 80: «eine Verschiedenheit der Abstammung»; cfr. anche J. G. Herder, *Werke*, hrsg. von W. Pross, 3 voll. in 4 tomi, Carl Hanser Verlag, München 1984-2002, vol. III/1, p. 231 e l'ampio e puntuale commento nel vol. III/2, pp. 362-366, 368-369 e 420-421.

⁴⁶ J. F. Blumenbach, *De generis humani varietate nativa*, Editio tertia, p. 298, nota i, oppure Id., *Über die natürlichen Verschiedenheiten im Menschengeschlechte*, p. 210, nota 4.

⁴⁷ Ivi, p. 285, oppure J. F. Blumenbach, *Über die natürlichen Verschiedenheiten im Menschengeschlechte*, pp. 203-204. Blumenbach mantenne questa concezione delle razze per tutta la vita. Ad esempio, nell'undicesima edizione dello *Handbuch der Naturgeschichte* (1825) tradotta in italiano si legge un passo che riecheggia quasi alla lettera quanto scritto in *De generis humani varietate nativa*. Editio tertia, p. 285: «Tutte queste differenze [fisiche] passano poi, d'altronde, le une nelle altre per gradi talmente indiscernibili e per transizioni tanto moltiplicate ed esili, che non possono esser mai suscettibili d'ammettere fra esse se non limiti arbitrarii affatto o demarcazioni oninamente capricciose, e quindi quasi inattendibili. Malgrado ciò, ho creduto di contenermi a tale riguardo nel modo il più conveniente possibile, distribuendo l'intero genere umano nelle seguenti cinque razze diverse [...]» (J. F. Blumenbach, *Manuale della storia naturale*, vol. I, pp. 112-113).

⁴⁸ Per le variazioni terminologiche di Blumenbach cfr. N. Klatt, *Zum Rassenbegriff bei Immanuel Kant und Johann Friedrich Blumenbach*, pp. 14-18, 27-55.

Nella sua traduzione, comunque, egli fu molto incostante nel tradurre una espressione come *generis humani varietates*. A volte, infatti, la tradusse con *Varietäten des Menschengeschlechts*, altre volte – e sempre più spesso mentre si approssimava al termine dell'opera – tradusse *Varietäten* con *Racen*⁴⁹. L'intima adesione di Gruber alla classificazione kantiana del genere umano trapela chiaramente dalla traduzione dell'ultima frase con cui si conclude l'opera di Blumenbach ove le *hominum varietates* divengono le *Abarten des Menschen*⁵⁰.

Una ampia documentazione edita e inedita mostra come Blumenbach si sia confrontato anche con la terminologia e la classificazione delle razze umane proposta da Kant⁵¹, e può essere che la sollecitazione di Gruber, oltre a quella di altri autori più significativi⁵², lo abbiano spinto a ulteriori ripensamenti, che tuttavia non sfociarono mai in una adesione totale alla terminologia e soprattutto alla concezione kantiana del genere umano. In comune avevano la visione che l'umanità costituisse una unica specie, e che fosse esistita una umanità primigenia di cui quella attuale costituiva una deviazione e/o degenerazione. Differivano, però, non solo per una diversa concezione di cosa si dovesse intendere per razza, per la classificazione razziale e per la valutazione di alcune popolazioni come gli africani sub-sahariani⁵³, ma anche per alcuni aspetti significativi delle rispettive teorie della generazione e dell'ereditarietà sulle quali poggiavano, in ultima analisi, le loro stesse concezioni della razza.

7. Perché ho dato a questo breve contributo il titolo *Race versus varietas*? La ragione è semplice. Nel saggio del 1788 Kant scrisse: «Il fatto che questa parola [razza] non occorra nella descrizione della natura (ma al suo posto quella di varietà) non può impedire all'osservatore della natura

⁴⁹ Nella traduzione di J. F. Blumenbach, *Über die natürlichen Verschiedenheiten im Menschengeschlechte*, il termine *Race* appare alle pp. 204, 208-210, 213-217, 220-224.

⁵⁰ J. F. Blumenbach, *De generis humani varietate nativa*, Editio tertia, p. 322, e Id., *Über die natürlichen Verschiedenheiten im Menschengeschlechte*, p. 224.

⁵¹ Essa è analizzata sistematicamente da N. Klatt, *Zum Rassenbegriff bei Immanuel Kant und Johann Friedrich Blumenbach*.

⁵² Come, ad esempio, C. Girtanner, *Über das Kantische Prinzip für die Naturgeschichte. Ein Versuch diese Wissenschaft philosophisch zu behandeln*, Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen 1796.

⁵³ Sui pregiudizi di Kant nei confronti degli africani sub-sahariani cfr. l'eccellente saggio di M. Firla, *Kants Thesen vom «Nationalcharakter» der Afrikaner, seine Quellen und der nicht vorhandene 'Zeitgeist'*, in «IWK-Mitteilungen», 3 (1997), pp. 7-17 e la satira spietata che ne ha fatto Eckhard Henscheid in I. Kant-E. Henscheid, *Der Neger (Negerl)*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 1985.

di trovarla necessaria rispetto alla storia naturale»⁵⁴. Per Kant il termine *Varietät* era caratteristico della semplice descrizione della natura. Se ci si voleva elevare alla storia della natura il termine adatto era *Race*. Senonché, così facendo, egli disconosceva la straordinaria variabilità umana riscontrabile non solo tra diverse popolazioni, ma anche all'interno di ciascuna popolazione. Inoltre, al posto dell'arbitrarietà di qualunque classificazione dell'umanità introduceva un principio di necessità che le era estraneo. Le conseguenze concettuali e pratiche di questa scelta sono state drammatiche, perché hanno indotto numerosi studiosi a considerare le razze come divisioni permanenti dell'umanità con un destino prescritto.

⁵⁴ I. Kant, *Ueber den Gebrauch teleologischer Principien in der Philosophie*, p. 44: «Daß dieses Wort [Race] nicht in der Naturbeschreibung (sondern an dessen Statt das der Varietät) vorkommt, kann ihn nicht abhalten, es in Absicht auf Naturgeschichte nöthig zu finden».